Porównanie tłumaczeń Psalmów 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odstąpcie ode mnie, wszyscy czyniący nieprawość,\* Gdyż JAHWE usłyszał głos mojego płaczu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odstąpcie ode mnie, wszyscy czyniący nieprawość! JAHWE usłyszał mój płacz! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Usłyszał JAHWE moją prośbę, JAHWE przyjął moją modlitwę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odstąpcie odemnie wszyscy, krórzy czynicie nieprawość; albowiem Pan usłyszał głos płaczu mojego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odstąpcie ode mnie wszyscy, którzy nieprawość czynicie: abowiem wysłuchał JAHWE głos płaczu mojego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odstąpcie ode mnie wszyscy, którzy zło czynicie, bo Pan usłyszał głośny mój płacz; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odstąpcie ode mnie wszyscy czyniący nieprawość, Gdyż Pan usłyszał głos płaczu mojego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odejdźcie ode mnie wszyscy nieprawi, bo JAHWE usłyszał mój płacz! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odstąpcie ode mnie wszyscy dopuszczający się nieprawości, bo JAHWE usłyszał mój głośny lament. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Precz ode mnie, wszyscy nikczemnicy, bo Jahwe usłyszał głośny mój płacz! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відступіть від мене всі, що чините беззаконня, бо Господь вислухав голос мого плачу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odstąpcie ode mnie wszyscy, co czynicie nieprawość, gdyż BÓG wysłuchał głos mojego płaczu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usłyszy JAHWE mą prośbę o łaskę; JAHWE przyjmie moją modlitwę. |

1. 1) <x>230 119:115</x>; <x>470 7:23</x>; <x>490 13:27</x> [↑](#footnote-ref-2)